

Programme **COOP** **TRADUCTION** **PROFESSIONNELLE**



Ce programme offre une formation pointue en langue française et permet aux étudiants de traduire, de l'anglais au français, des textes issus de domaines variés. Grâce à leur formation, ceux-ci sont en mesure de bien comprendre la dimension culturelle dans l'analyse du texte de départ et dans son transfert en langue d'arrivée.

Parfaitement bilingues, les futurs professionnels développent également de solides habiletés de rédaction et de révision du français et de l'anglais écrits, tout en utilisant les plus récents outils et technologies informatiques. Leur connaissance du multimédia leur permet d'ailleurs d'être une ressource compétente et efficace pour la mise à jour ou la traduction de textes en ligne. Au terme de leur cheminement, les étudiants ont accès à une équivalence de diplôme de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec.

DES EXEMPLES DE CE QUE NOS STAGIAIRES PEUVENT FAIRE POUR VOUS

Traduction

- Traduction de l'anglais au français de textes généraux, spécialisés et techniques
- Traduction de textes de base du français vers l'anglais
- Adaptation de textes publicitaires et promotionnels

Rédaction

- Rédaction et révision de textes français
- Rédaction de textes simples en langue anglaise
- Recherches terminologiques

Multimédia

- Participation à la mise sur pied d'un site Web
- Rédaction et gestion de contenu Web



CONNAISSANCES ET COMPÉTENCES

Session	Description
S-1	Différences entre les moyens d'expression de l'anglais et du français (lexique, syntaxe, discours); initiation à la recherche documentaire; outils de référence; évaluation des sources; fondements du travail terminologique; normes de la grammaire française et analyse grammaticale; rédaction de divers types de textes en français (conventions, style, autocorrection); phonétique française; développement de l'esprit critique quant à la variation du français dans l'espace et dans le temps.
S-2	Initiation à la traduction de l'anglais au français (méthode de travail, analyse de texte, difficultés d'ordre lexical); maîtrise des outils informatiques de base (traitement de texte, chiffrier, présentateur, base de données); fondements de l'utilisation d'outils de traductique complexes; survol historique de la traduction au Canada et dans le monde; approfondissement et consolidation des acquis en grammaire française. Selon les cours à option ou au choix sélectionnés par l'étudiant : linguistique française ou anglaise; littérature française ou anglaise; rédaction française; anglicismes; initiation au multimédia; langues étrangères. Il en va de même durant les 3e, 4e, 5e et 6e sessions.
S-3	Traduction de textes pragmatiques de l'anglais au français (difficultés d'ordre syntaxique et rédactionnel); étude détaillée de la grammaire anglaise; rédaction de divers types de textes en anglais; initiation à la révision de textes français (méthode de travail et outils).
S-4	Initiation à la traduction spécialisée de l'anglais au français (terminologie, conventions, dimension culturelle) dans certains des domaines suivants, selon l'offre de cours : sciences humaines et sociales, science et technologie, littérature, administration, audiovisuel, journalisme, publicité.
S-5	Initiation à la traduction spécialisée de l'anglais au français (terminologie, conventions, dimension culturelle) dans certains des domaines suivants, selon l'offre de cours : sciences humaines et sociales, science et technologie, littérature, administration, audiovisuel, journalisme, publicité; formation à la révision comparative (bilingue); initiation à la traduction de textes pragmatiques du français à l'anglais.
S-6	Initiation à la traduction spécialisée de l'anglais au français (terminologie, conventions, dimension culturelle) dans certains des domaines suivants, selon l'offre de cours : sciences humaines et sociales, science et technologie, littérature, administration, audiovisuel, journalisme, publicité; utilisation d'outils de traductique spécialisés (logiciels d'alignement et de dépouillement, bitextes, mémoires de traduction, aides à la localisation); terminologie appliquée aux langues de spécialité; recherche ponctuelle et thématique; création, utilisation et gestion de bases de données terminologiques; terminologie en contexte québécois.

AGENCEMENT DES SESSIONS D'ÉTUDES (S) ET DES STAGES DE TRAVAIL (T)

1 ^{re} année			2 ^e année			3 ^e année			4 ^e année	
AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV
S-1	S-2	-	S-3	T-1	S-4	T-2	S-5	T-3	S-6	
	S-1	-	S-2	S-3	T-1	S-4	T-2	S-5	T-3	S-6